

УДК 81'37+81'366

Ф.Н. Даулет

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы  
E-mail: fatima-dauletova@mail.ru

### Мифы о китайском языке и реальность

В статье автор рассказывает о распространенных мифах о китайском языке и описывает реальную ситуацию. Презентуются иероглифическая и фонетическая системы китайского языка, наиболее трудные и для изучения и для преподавания. Так же анализируется и презентуется лексический фонд, который тесно связан с культурными реалиями китайского народа.

**Ключевые слова:** китайский язык, иероглифы, фонетика, изолированные языки, лингвокультура, ролгия.

F.N. Daulet

#### Chinese: Myths and Reality

The author talks about common myths about the Chinese language and analyzes the genesis of these myths. PRESENTS hieroglyphic, Chinese phonetic system, which are the most difficult parts to study.

**Keywords:** Chinese, Chinese characters, phonetics, isolated languages, linguistic and culturology.

Ф.Н. Даулет

#### Қытай тілі туралы аңыздар және шындық

Мақалада қытай тілі туралы аңыздар және шындық жағдай баяндалған. Автор тілді үйрену барысында ең қиындық туғызатын қытай тілінің иероглифтік және фонетикалық жүйесіне егжей-тегжейлі анықтама берген. Мақалада, сонымен бірге қытай халқының мәдениетімен тығыз байланысты лексикалық жүйеге де толықанды сипаттама берілген.

**Түйін сөздер:** қытай тілі, иероглифтер, фонетика, дара тілдер, лингвомәдениеттану.

Говорят, что в одной американской тюрьме, прежде чем посадить на электрический стол заключенного, его спросили: «Есть ли у вас последнее желание?». «Да!», – отвечает бедняга, «Я всю жизнь мечтал выучить китайский язык!». История из так называемого черного юмора, но, в то же время, достаточно ярко отражает настроение непосвященных людей по отношению к китайскому языку. Для многих это язык, которого практически невозможно выучить, и, чтобы хоть как-то сносно на нем говорить, надо денно и ночью «зубрить» иероглифы. Автору так же известно противоположное всему вышесказанному мнение, утверждающее, что это абсолютно примитивный язык, с крайне законсервированным словарным фондом. Так же считается, что, выучив определенное количество иероглифов,

можно без проблем читать классические труды древних философов(!).

Несмотря на все пересуды и мифы про китайский язык, несомненным фактом остается все больше возрастающий интерес людей к этому одному из древнейших языков мира. С момента приобретения суверенитета нашей родины прошло два десятка лет. С тех пор отечественные головные и частные вузы выпустили немало студентов-китаистов, которые успешно работают в разных отраслях нашего общества.

Китайский язык в суверенном Казахстане начали преподавать с 1989 года. Именно в 1989 г. В КазГУ (сегодняшнее КазНУ им. аль-Фараби) открылся факультет востоковедения, где начали готовить настоящих востоковедов со знанием нескольких восточных и западных языков.

2000-ые годы Казахстан испытал бум по изучению китайского языка! Буквально каждый выпускник хотел изучить китайский язык, порой в аудиториях языковых групп сидели по 15-20 человек. Студенты отправлялись в Китай на языковую стажировку, кто за счет государства по безвалютному обмену, а кто и за свой счет, благо оплата за обучение в вузах КНР, в отличие от обучения в западных вузах, и по сей день остается вполне умеренной, если не сказать достаточно низкой.

Несмотря на популярность китайского языка, процесс изучения и преподавания этого одного из сложных языков мира является достаточно тернистым, порой и – болезненным. Мы часто видим студента, который только что вышел из стен высшего учебного заведения, где как минимум 4 года изучал язык, но не говорит или плохо говорит на нем. Автору немало довелось работать со студентами, которые даже после нескольких лет языковой стажировки в КНР не владели китайским или владели крайне неудовлетворительно. В таких случаях студенты говорят так: не смогли преодолеть психологический барьер перед китайским языком. Так же говорят, если сами китайцы не могут толком на нем разговаривать, куда мне, иностранцу, с другими языковыми реалиями. Отсюда и мифы о невозможности овладеть китайским языком.

Автор так же является представителем отличной от китайской, культуры и языка. И прошел тернистый путь – от изучения до преподавания. За годы изучения и преподавания китайского языка в вузах суверенного Казахстана, автору довелось работать с различным контингентом студентов, магистрантов и докторантов. В результате мы пришли к выводу, что причина мифов о невозможности овладения китайским языком кроется в недостаточной компетентности применяемой методики преподавания китайского языка.

Далее, хотелось бы остановиться на особенностях письменности, фонетической системы, грамматического строя и лексического фонда китайского языка. Именно эти составляющие и являются основной пищей для небылиц и страшных «триллеров» про китайский язык. Итак:

**Миф №1:** Практически невозможно овладеть китайским языком, поскольку физически невозможно выучить несколько десятков тысяч иероглифов, существующих в китайском языке.

**Правда:** Самый полный словарь китайских иероглифов охватывает примерно 80000 единиц. И нельзя забывать о том, что большинство из них так и остались на страницах классических трудов, т.е. более не используется как коммуникативное средство. Программа китайской средней школы охватывает около 4000 иероглифов. Это норма для среднестатистического образованного китайца. Наша вузовская программа для филологов – китаистов – 3500 иероглифов, не включая фразеологические единицы. Но, как показывает практика, студенты на самом деле могут усвоить иероглифов как минимум на тысячу больше.

На земле несколько цивилизаций, которые на заре своего зарождения пользовались услугами иероглифического письма. Вместе с развитием общества, науки и философской мысли в разных странах «рисуночное» письмо постепенно было вытеснено «буквенным» письмом, т.е. алфавитом. На сегодняшний день, Китай остается единственной страной, а китайский – единственным языком, который на протяжении нескольких тысячелетий пользуется иероглифами. Как известно, земляне пока пользуются двумя видами письменных знаков: фонетическим и семантическим. Китайские иероглифы являются семантическими знаками, то есть каждый китайский иероглиф несет в себе определенное значение, а иногда и несколько значений.

Письменность прошла долгий путь развития от рисуночной формы до современного иероглифического письма, которая, несмотря на первый взгляд, свою сложность, служит средством точной и однозначной фиксации китайской устной речи. Китайцы из разных отдаленных районов, когда устно не понимают друг друга, достают ручки и начинают общаться с помощью иероглифов.

Известно, что письменность у китайцев существовала еще в период цивилизации Шань-Инь, а это – за XV веков до нашей эры. Свидетельством тому служат надписи на панцирях черепах и на костях животных, обнаруженных археологами в 1899 г. при раскопках в провинции Хэнань. Также были найдены надписи на бронзовых, каменных и гончарных изделиях. Ученые утверждают, что эти надписи имели отношение к гаданию: перед каким-либо важным событием люди обращались к гаданию на панцирях черепах или на костях животных. Га-

дание производилось по трещинкам, которые образовывались на костях или панцирях при нагревании их огнем. Толкование рисунка трещин фиксировалось соответствующими знаками, известных под названием «цзя гу вэнь».

Иероглифы являются наиболее интересной частью китайского языка как для изучения, так и для преподавания. Потому что в них – вся история развития китайской цивилизации: древние предки «потомков дракона» всё свое мировоззрение в мироощущение вкладывали в иероглифы.

Например, смотрим на древнее изображение иероглифа «ньюй»-женщина. В древности этот иероглиф изображал фигуру женщины сидящую в покорной позе с согнутыми под себя ногами и сложенными впереди руками. В античном Китае эта была традиционная поза женщины, выражающая вежливость и покорность мужчине. Этот иероглиф входит в состав и других сложных иероглифов, связанных женщиной, женскими именами и красотой. В китайском языке также есть немало сложных иероглифов с отрицательными значениями, которые включают состав данную графему. Например, «ревновать» состоит из «женщины» и «двора», «раб» состоит из «женщины» и «ладони», слово «девчушка», «девочка» состоит из «женщины» и «гадкого». Иероглиф «ну», со значениями «гнев», «раздражение» состоит из иероглифов «женщина», «ладонь» и «сердце». Есть, естественно более «безобидные» иероглифы с «ньюй»: «мама» по-китайски – «женщина, которая пашет как лошадь», а «хорошо» – «женщина, которая родила ребенка».

Китайская обиходная лексика охватывает около тысячи иероглифов и полтора – две тысячи слов. Поскольку современная китайская лексика в отличие от древнего – двусложная, то те или иные иероглифы в ареале тысячи иероглифов между собой образуют всё новые и новые слова. Правда, для чтения более специфической литературы необходимо иметь «в багаже» около 4-5 тысяч иероглифов. Важно учесть и тот важный нюанс, что один и тот же иероглиф может употребляться в нескольких значениях. К примеру, по иероглифу «xiang» в «Большом китайско-русском словаре» под редакцией Ошанина даны 12 значений. Но самые распространенные из них: «хотеть», «желать», «думать», «скупать», «делать предположения». В китайских иероглифах соединены форма, звучание и зна-

чение, которые приходится одновременно запоминать.

**Миф №2:** Артикуляционная база китайского языка совершенно не поддается иностранцу. Исключением являются так называемые «хуачао» – «зарубежные китайцы», численность которых 50 млн. по всему миру.

**Правда:** На самом деле и в Китае редко встретишь человека с идеальным произношением. Например, восемь основных диалектов китайского языка, прежде всего, отличается фонетической системой. К примеру, когда говорит южанин на кантонском диалекте, это мало напоминает изучаемый нами «путунхуа» – «общенациональный язык». Скорее, напоминает тайский или филиппинский языки. В китайских телевизионных каналах речь в основном сопровождается титрами-иероглифами. Иногда даже складывается впечатление, что идеальное произношение – это прерогатива дикторов радио и телеканалов. В последнее время государство усиленно стало финансировать программы по изучению «путунхуа». В книжных магазинах продаются огромное количество видео и аудиоматериалов для самих китайцев, где профессора-филологи объясняют особенности некоторых звуков путунхуа.

Истинная причина плохого произношения иностранца кроется в достаточно слабой методике преподавания китайского языка вообще по всему миру. Это касается и Китая тоже. Как показывает практика, китайские преподаватели, работающие с иностранцами, не всегда «слышат» неправильное произношение иностранцев, считая нормальным искаженное произношение, поскольку учащийся не является носителем языка. Методика преподавания китайского языка для иностранцев зачастую сводится к постоянному пополнению словарного запаса, заучиванию иероглифов и слов. Плохое произношение иностранца, не всегда, но зачастую, остается вне поля зрения китайского преподавателя, если, конечно, сам студент не заинтересован и не работает усиленно в этом направлении.

Далее хотелось бы остановиться на некоторых особенностях фонетики современного китайского языка. В современном китайском языке, во-первых, отсутствует сочетание двух или трех согласных звуков в начале и в конце слогов. Структура слогов упорядочена, грань между ними ясна; во-вторых, главная роль в структу-

ре слога отводится гласным звукам. Слоги в китайском языке могут быть без согласного звука, но без гласного звука не могут быть. Они могут иметь один и более одного звука, поэтому китайский язык мелодичен; в-третьих – каждый слог китайского языка имеют тоны. Тоны не только выполняют смыслоразличительную функцию, но и создают в речи рифмы и придают ей мелодичность.

В китайском языке слог обычно односложный. В путунхуа более 400 разных слогов, большинство которых начинается с инициалей, но есть и слоги, которые начинаются с гласного звука.

**Миф № 3:** Поскольку китайский язык относится к изолированным (аморфным) языкам, то у него сложная грамматика, которая не поддается людям – носителям флективного, агглютинативного типов языков.

**Правда:** Структура простого предложения современного китайского языка в основном построена таким образом: «подлежащее + сказуемое + дополнение», причем такая структура является нормой и для сложных предложений. Будучи аморфным, китайский язык лишен словоизменения. Это означает, что в нем отсутствуют грамматические средства выражения категорий «время», «аспект», «лицо», «падеж», «число». Время, аспект, число и лицо в составе предложения как грамматическая категория выражены специальными иероглифами. Изолированность китайского языка в основном заключается в своего рода «независимости» слов друг от друга, входящих в состав предложения. То есть, слова в составе предложении в основном независимы от порядка слов.

Из-за изолированности, т.е. отсутствия изменений словоформ в составе предложения, можно ничуть с легкостью строить вполне грамотное предложение на китайском. Например, «Я учу китайский язык» по-китайски будет «Я + учиться + китайский язык»; «Я тебя люблю» – «Я + любовь + ты»; «Он идет в магазин» – «Он + идти + магазин». Как заметно, структура одна и та же: «подлежащее + сказуемое + дополнение». Мы не раз отмечали, что такая структура сохраняется и в сложных предложениях. Но при этом надо еще запомнить другие правила: обстоятельства места, времени и образа действия в зависимости цели говорящего может меняться позициями с подлежащим, но никогда – со ска-

зуемым. Все обстоятельства стоят исключительно перед сказуемым. Другое, немаловажное правило гласит: определяющее слово непременно предшествует определяемому слову. К примеру, «Учитель китайского языка» по-китайски будет «Китайский язык + учитель»; «Господин Ван» – «Ван господин» и т. д.

Китайский язык отличается от флективного русского и агглютинативного казахского (языки, которыми мы пользуемся обычно) рядом грамматических особенностей, как в морфологии, так и в синтаксисе. Для китайского языка характерна строгая экономия грамматических средств, что проявляется в разных аспектах структуры языка.

Слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Поэтому при определении принадлежностей слов к определенной части речи в основном приходится руководствоваться иными критериями, например, способностью слова выступать в роли того или иного члена предложения, соединимостью его со словами других разрядов и с теми или иными формальными показателями. Немало примеров, когда один и тот же иероглиф употребляется как глагол, существительное и прилагательное.

С начала прошлого столетия, неоднократно делались попытки разработать методику преподавания китайского языка для иностранцев. К примеру, в 50-60 гг. в гавайском университете США проф. Дефрансис создавал цикл учебников. Суть методики, применяемый этим господином сводилась к тому, что язык преподавался и усваивался через овладение правильным употреблением иероглифов, которое достигался благодаря заучиванию текстов, в которых эти иероглифы встречались.

В 70-80 гг. во всем мире стали пользоваться ситуативным методом. С помощью диалогов заучивались выражения, которыми можно было пользоваться в определенных речевых ситуациях. Этот метод и по сей день успешно доминирует в учебниках китайского языка.

На второй половине прошлого века стал невероятно популярным учебник китайского языка Хуан Шуин и Т.П. Задоевко. Характерной чертой этой разработки является то, что много теоретических пояснений и мало практических упражнений. В ранних изданиях этой разработ-

ки тексты уроков даны не сокращенными иероглифами – «фань ти цзы», какими уже не пользуются континентальные китайцы.

Одна из ярких представителей московской школы китаеведения, глубоко уважаемая нами профессор Тань Аошуан, отмечает, что главный недостаток преподавания китайского языка, как в России, так во всем мире сводится к тому, что студенты не обучаются умению оперировать осмысленными речевыми единицами, вводимых

на всех уровнях – фонетическом, лексическом и грамматическом и на всех этапах обучения. Полностью соглашаясь с этим авторитетным утверждением, нам еще раз хотелось бы отметить о необходимости разработки новых методов преподавания китайского языка, которые соответствовали бы требованиям новой эпохи, и, как нам кажется, помогли бы полностью или частично развеять мифы о китайском языке, сложившиеся столетиями.

### Литература

- 1 Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М., Издательская фирма «Восточная литература РАН», 1995, – 352 с.
- 2 赵爱国、姜雅 引用语言文化学 概论, 上海外语教育出版社, 2003年, – 359页.
- 3 第二语言教学论集, 民族出版社, 2011年, – 298页.
- 4 汉语口语速成. 北京语言大学出版社, 2007年.-257页.
- 5 商务口语教程. 北京语言大学出版社. 2012年.-318页.
- 6 申小龙 汉语与文化 复旦大学出版社 2003年—350页.
- 7 Даулет Ф.Н. Практический курс китайского языка в 3-частях (рукописный вариант).
- 8 Даулетова Ф.Н. Лингвокультурология: қытай және қазақ тілдерінің салғастырмалы фразеологиясы. Алматы. «Қазақ университеті» 180 бет.

### References

- 1 Solntcev V. M. Introduction to isolating languages. Moscow, Publishing Company «Eastern Literature Academy of Sciences», 1995, – 352.
- 2 Zhao Aiguo, Jiang Ya Ming, Pragmatics and linguaculturology, Shanghai Foreign Language Education Press, 2003, page -359.
- 3 Second Language teaching, Ethnic Publishing House, 2011, page -298.
- 4 Quik spoken chinese, Beijing Language and culture University Press, 2007.-257 pg. (in Chinese).
- 5 Business spoken tutorials. Beijing , Beijing Language and culture University Press, 2012.-318 pg. (in Chinese).
- 6 Shen Xiaolong, Chinese and Chinese culture, Fudan University Press, 2003, 350 p. (in Chinese).
- 7 Daulet F. N. Practical Chinese course in 3 parts ( handwritten ) (in Chinese).
- 8 Dauletova F. N. Cultural linguistics comparative phraseology Chinese and.
- 9 Kazakh languages Almaty “ Kazakh University “ 2000 -180 p. (in Kazakh).